

Yiddish Pronunciation Guide

Letter	Sound (as in English)
A	father
B	bed
D	do
E	bed
F	far
G	girl
H	hope
I	in
K	kitten
L	love
M	more
N	new
O	profess
P	pop
R	run
S	sew
T	ten
U	book
V	very
Y	yes
Z	zoo

Diphthongs & Combination Sounds

AY	ice
EY	rain
OY	boy
KH	as in the German <i>lachen</i>
TS	parts
TSH	church
DZH	jar

Translation of the Yiddish text

Chanuke, O Chanuke, so beautiful a holiday, so joyous and merry, like none other. Every night we will spin our holiday tops (dreidls) and we will eat steaming hot pancakes. Quick, children, come out, and we will light the thin little candles. Give thanks to God and dance joyfully. Judah Maccabee drove out the enemy, the ruthless foe, and in the Holy Temple sang a hymn of victory. The city of Jerusalem again flourished and everyone began to build a new life. Then praise the name of the mighty Judah Maccabee. Let each one separately sing of these wonders, and love the nation and people.

CHANUKE, OI CHANUKE

English Text by
LOUISE DOBBS

SATB, accompanied*

Traditional Yiddish Melody
Arranged by ROBERT DeCORMIER

Performance time: approx. 2:00

(♩ = ca. 126)

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

ACCOMP.

f > > > >

Light the me - no - rah!

f > > > >

Light the me - no - rah!

f > > > >

Come, Dance the ho - ra!

f > > > >

Come, Dance the ho - ra!

(♩ = ca. 126)

f >

r.h.

l.h.

mf

Wel - come this Cha - nu - ke night! Cha - nu - ke, oi Cha - nu - ke, a

mf

Wel - come this Cha - nu - ke night! Cha - nu - ke, oi Cha - nu - ke, a

mf

Wel - come this Cha - nu - ke night! Cha - nu - ke, oi Cha - nu - ke, a

mf

Wel - come this Cha - nu - ke night! Cha - nu - ke, oi Cha - nu - ke, a

6

mf >

*An orchestration of this work is available on rental for Chamber Orchestra.

© 2004 LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. (ASCAP)

All Rights on behalf of LAWSON-GOULD MUSIC PUBLISHERS, INC. (ASCAP) Administered by WB MUSIC CORP.

All Rights Reserved

LG53068

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

yon - ter a shey - ner, a lus - ti - ker a frei - li - cher, ni - to noch a - zei - ner.

10 A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu - dik hei - se Lat - kes

A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu - dik hei - se Lat - kes

A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu - dik hei - se Lat - kes

A - le Nacht in Drei - dl shpi - in mir, zu - dik hei - se Lat - kes

10

14

e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der,

e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der, di

e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der,

e - sn mir. Ge - shvin - der tsindt Kin - der, di

14

14

(div.) Ah Lo-mir a - le zin - gen un

Cha - nu - ke Lich - te - lech on. Lo-mir a - le zin - gen un

(div.) Ah Lo-mir a - le zin - gen un

Cha - nu - ke Lich - te - lech on. Lo-mir a - le zin - gen un

18

18

lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon.

lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon.

lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon.

lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon.

lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in kon.

22 A - le zin gen, lo - mir a - le tan - tsn in

A - le zin - gen, lo - mir a - le tan - tsn in

Lo - mir a - le zin - gen un lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in

Lo - mir a - le zin - gen un lo - mir a - le shprin - gen un lo - mir a - le tan - tsn in

22 A - le zin gen, lo - mir a - le tan - tsn in

(mf) 26 Rubato (not too slow)

kon. _____ Ye - hu - da hot far - tri - bn dem Soy - ne dem Rott-sey - ach, un

mp

kon. _____ Oo

mp

kon. _____ Oo

mp

kon. _____ Oo

26 Rubato (not too slow)

mp

hot in deys Ha - mik - desh ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!"

mf rit.

Oh, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!"

mf rit.

Oh, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!" Di -

mf rit.

Oh, ge - zin - gen "Lam - na - tsey - ach!" Di -

mf rit.

30 *a tempo*

Ye - ru - sho - lay - im, un

Ye - ru - sho - lay - im, un

a tempo

shtot Ye - ru - sho - lay - im hot vi - der oif ge - lebt,

a tempo

shtot Ye - ru - sho - lay - im hot vi - der oif ge - lebt,

30 *a tempo*

tsu a na - yem le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt.

tsu a na - yem le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt. De -

le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt.

le - bn hot ye - der - er ge - shtrebt. De -

34

De - ri - ber, dem Gi - ber. Ah

ri - ber, dem Gi - ber. Ye - hu - da Ma - ka - bi loybt

De - ri - ber, dem Gi - ber. Ah

ri - ber, dem Gi - ber Ye - hu - da Ma - ka - bi loybt

34

38

Zol ye - der ba - zun - der ba zin - gen di vun - der un

hoych. Zol ye - der ba - zun - der ba zin - gen di vun - der un

Zol ye - der ba - zun - der ba zin - gen di vun - der un

hoych. Zol ye - der ba - zun - der ba zin - gen di vun - der un

38

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

li - bn dos Folk zolt ir oych. Cha-nu-ke, O Cha-nu-ke, the

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

can - dles we're bring - ing. We cel - e - brate with danc - ing; We

46

cel - e - brate with sing - ing.. 'Round the

cel - e - brate with sing - ing.. 'Round the

cel - e - brate with sing - ing. All a - round the ta - ble

cel - e - brate with sing - ing. All a - round the ta - ble

46

ta - ble, filled with joy and laugh - ter this

ta - ble, filled with joy and laugh - ter this

fa - ces are bright, on this

fa - ces are bright, on this

50

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing to

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing

Cha - nu - ke Night. Come, join in the sing - ing to

50

54

to love, and to life. Come, dance

peace, to love, and to life. Come, dance

to love, and to life. Come, dance the ho - ra. Come,

peace, to love, and to life. Come, dance the ho - ra. Come,

54

the ho - ra. Light the me - no - rah;

the ho - ra. Light the me - no - rah;

light the me - no - rah to wel - come this Cha - nu - ke

light the me - no - rah to wel - come this Cha - nu - ke

wel - come this Cha - nu - ke Night. Come,

wel - come this Cha - nu - ke Night. Come,

Night. Come, dance the ho - ra. Come,

Night. Come, dance the ho - ra. Come,

light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

light the me - no - rah to wel - come, to

61 wel - come this Cha - nu - ke Night!

wel - come this Cha - nu - ke Night!

wel - come this Cha - nu - ke Night!

wel - come this Cha - nu - ke Night!

61

61

Preview Only
Legal Use Requires Purchase



Preview Only
Legal Use Requires Purchase



alfred.com